PP-625-642
P-ISSN : 2716-8093 E-ISSN : 2716-8212

Entre identité locale et ouverture culturelle : les représentations de la culture dans les manuels scolaires de FLE de la 1ère année du cycle moyen

Between local identity and cultural openness: representations of culture in the first year of middle school textbook of French as a foreign language

Fatima TALI[1]
Université Mohamed Ben Ahmed, Laboratoire LOAPL, Oran 2/ALGÉRIE
tali.fatima@univ-oran2.dz

Fatima Zohra CHIALI-LALAOUI[2]
Université Mohamed Ben Ahmed, Laboratoire LOAPL, Oran 2/ALGÉRIE
chialilalaoui.fatima@univ-oran2.dz

Reçu :12/04/2025, **Accepté :** 23/06/2025, **Publié:**18/11/2025

Résumé :
L'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère se réalisent en abordant les aspects linguistiques de cette langue et également les aspects culturels qui aideront l'apprenant à apprendre et en même temps à distinguer sa culture et la culture de l'autre.
Proposer à l'apprenant algérien du cycle moyen des textes littéraires variés lui offre l'occasion d'acquérir une compétence culturelle qui l'incite à reconnaître l'existence de l'autre et à se questionner à propos de certaines oppositions comme les valeurs, les croyances, les modes de vie, … etc.
Notre analyse portera sur les deux manuels scolaires de langue française de la première année moyenne où nous allons tenter de cerner et regrouper les éléments où se manifeste la dimension culturelle de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue française. Notre question majeure sera la suivante : quelles ressources présentent les manuels scolaires à l'enseignant pour faciliter l'acquisition de la compétence culturelle dans toutes ses dimensions et représentations ?
Mots- clés : Manuel scolaire - Apprenant- Culture d'origine-Culture cible-Représentations.

Abstract:
Teaching and learning a foreign language require addressing both linguistic and cultural aspects of the language in order for students to differentiate their own culture from that of others. Offering various literary texts to Algerian middle school students allows them to develop cultural competence that encourages recognition of the existence of others as well as reflection on certain oppositions such as values, beliefs, and lifestyles, among other things.
Our research focuses on two French language school textbooks for the first year of middle school, and we hope to identify the elements through which the cultural dimension of French language teaching and learning manifests itself. Our main question will be : What resources do textbooks offer teachers to facilitate the acquisition of cultural competence in all its dimensions and representations ?
Keywords : School textbook - Learner - Original Culture - Target Culture – Representations.

* **Auteur correspondant : Fatima TALI**
Langues & Cultures / © 2025 The Authors. Published by the University of Adrar, Algeria.
This is an open access article under the CC BY license (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Introduction

L'aspect culturel est présenté de nos jours comme un moyen important au cours de l'enseignement et l'apprentissage des langues. Il représente l'objet de recherche de la discipline nommée par la plupart des didacticiens ‹‹ Didactique des langues-cultures » .C'est à travers cette discipline que l'enseignement d'une langue étrangère est considéré comme un processus de reconstruction et d'amélioration qui offre aux apprenants la possibilité de reconnaître d'autres cultures et découvrir d'autres modes de vie. L'introduction de la dimension culturelle en classe de langue est donc très importante car :

«L'approche interculturelle propre aux didactiques des langues-cultures fait de l'enseignant du FLE un médiateur interculturel qui aura pour rôle de rapprocher les deux cultures et ainsi instaurer un climat d'ouverture et de respect indispensables à la société de plus en plus tenue par la mondialisation qui est la nôtre». (Boubakour,24 :2010)

En Algérie, la langue française occupe une place importante, car elle est utilisé dans plusieurs domaines et considérée comme la première langue étrangère dans le système éducatif. Elle est enseignée afin que l'apprenant ait la possibilité de comprendre le monde et s'ouvrir sur plusieurs cultures et civilisations comme le précise la Loi d'orientation dans son article :

«L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle.»[1]

Dans les établissements scolaires algériens, les langues étrangères sont enseignées en tant qu'un outil de communication qui permet aux apprenants d'accéder à la pensée universelle et aux échanges culturels. Le référentiel général des programmes définit les objectifs globeaux de cet enseignement de la manière suivante :

«L'enseignement /Apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autre cultures. (…) Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'un outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales (...).»[2]

L'enseignement du français intègre ainsi les valeurs identitaires et intellectuelles en relations avec les principes nationaux et universels, tout en maintenant le lien avec la diversité culturelle dans les manuels scolaires.

Notre objectif par cette recherche est de mettre le doigt sur les représentations de ces aspects : culturels ou interculturels à travers une analyse des deux manuels successifs de la première année moyenne afin de vérifier l'intégration et le rôle de la culture qui est définie comme :

«Un ensemble de pratiques sociales qui crée un sentiment d'appartenance de groupe et qui, vient de l'extérieur, permettant d'identifier ce groupe en le différenciant des autres, la diversité est au cœur de la construction de toute culture, qui se compose des rites et des croyances, d'une ou plusieurs langues de modalités de comportement individuels et collectifs.» [3]

[1] Guide de l'enseignant, Langue Française du 1ère AM. (2016-2017), p06.
[2] Guide de l'enseignant, Langue Française du 1ère AM. (2016-2017), p06.
[3] La diversité culturelle, Projet d'instrument juridique international sur la diversité culturelle, 2003, p 1.

1. Pourquoi le manuel scolaire ?

En dépit de la diversité des supports pédagogiques, le manuel scolaire demeure l'outil incontournable dans le processus éducatif. C'est l'objet didactique qui est largement exploité dans le monde et nul ne peut nier son utilité dans l'apprentissage des langues. Jean Pierre CUQ dans le «*Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et langue seconde*» le définit de la manière suivante : «*Manuel : Ce terme renvoie à l'ouvrage didactique (livre) que sert couramment de support à l'enseignement.*» (CUQ,163 :2003)

Le Référentiel général des programmes lui accorde une importance majeure en tant que document d'accompagnement du programme destiné à l'apprenant. Il souligne dans ce sens que :

«Le manuel reste un outil indispensable pour la plupart des disciplines à caractère scolaire, les technologies de l'édition permettant de lui garantir une présentation à la fois attrayante et hautement pédagogique, c'est donc une nouvelle génération de manuels qu'il faut tendre. Les manuels confirmeront leur rôle d'auxiliaire des apprentissages auxquels il faudra associer, par-delà les effets de mode, des supports et/ou des références graphiques, audiovisuelles et électroniques, conformes à l'univers dans lequel évolue l'élève.»[4]

Il peut assurerr plusieurs fonctions selon le profil de l'utilisateur, la discipline évoquée et le contexte d'enseignement, tels que la transmission des savoirs ,le développement des capacités et de compétences ,la consolidation des connaissances puis l'évaluation et l'intégration des acquis.

Le manuel scolaire est considéré donc comme un objet complexe qui transmet des savoirs et des connaissances tout en sensibilisant et motivant les apprenants à travers des activités variées ; il développe leurs capacités, leurs compétences et par la suite leur autonomie. Il est aussi un moyen par lequel les acquis sont consolidés et permet l'évaluation et l'auto-évaluation en proposant différents types d'activités de remédiation.

2. Le statut de la langue française dans le système éducatif algérien

Bien que considérée comme une langue étrangère, le français a conservé une place importante dans notre système depuis l'indépendance. Il est enseigné à partir de la troisième année primaire jusqu'à la troisième année de lycée, puis dans le cadre universitaire selon les type des enseignements.

En classe de langue, la priorité est généralement donnée au manuel scolaire mais d'autres outils sont mis à la disposition des enseignants comme les *CD-ROM* comportant des supports audio-visuels, l'internet, les journaux, les magazines où il est possible de retrouver des documents authentiques qui permettent l'ancrage des enseignements.

L'apprenant de première année moyenne, doit maîtriser les quatre compétences : comprendre, parler, lire et écrire le français. Son apprentissage ne vise pas seulement la communication dans la langue de l'autre mais il s'agit également de découvrir d'autres civilisations tout en respectant son propre environnement, son origine et même sa culture.

3. Contenu culturel et socioculturel des manuels de français de la première année moyenne

Nous allons à ce stade tenter de repérer tous les composants qui traduisent la dimention culturelle de la langue étrangère existant dans les manuels séléctionnés afin d'évaluer l'influence de l'approche culturelle qui est un ensemble d'aptitudes permettant d'expliciter et déchiffrer les réseaux de significations implicites, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une

[4] Le référentiel général des programmes, 2009, p 21.

communauté culturelle précise et en même temps voir quelles représentations se font les apprenants à partir de ces éléments.

En psychologie sociale, Denise Jodelet, donne à la notion de représentation les caractéristiques suivantes :

« Elle est socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique et concourante à la construction d'une réalité commune à un ensemble social. Elle n'est pas le simple reflet de la réalité, mais fonctionne comme un système d'interprétation de la réalité qui organise les rapports entre les individus et leur environnement et oriente leurs pratiques. » (Jodelet 1997 : 32).

Cette analyse permettra de cerner ces représentations qui font parties du vécu de l'apprenant de ce niveau scolaire.

Le manuel A décrit par la fiche signalitique présentée ci-dessus (tableau1) propose trois projets à discuter et réaliser en classe. Le premier intitulé : « *Je réalise pour l'établissement un fichier contenant des informations sur ma classe* » est constitué de trois séquences qui portent sur la présentation de soi-même, de quelqu'un d'autre et d'un lieu. Le deuxième projet formulé ainsi : *«Dans le cadre d'une compagne d'information, je réalise une brochure destinée aux élèves d'un autre collège pour leur expliquer la nécessité de préserver l'environnement et protéger les animaux en voie de disparition»* est dévisé en deux séquences qui visent la présentation d'un animal dans son environnement naturel puis l'explication d'un phénomène naturel.

Titre	Français, 1ère année Moyenne.
Auteurs	B. Laichaoui Inspecteur de langue Française, avec la participation des Professeurs d'enseignement moyen : Y. Berdjane .A. Meddour, H. Benamara, H. Ait Ali, O. Aouma, K .Hadab.
Éditeur	Ministère de l'Éducation Nationale.
Date de parution	2011/2012.
Public visé	Ce manuel s'adresse aux apprenants de la première année moyenne (entre 11-13ans).

Tableau 01: Présentation du manuel A

Le dernier projet ,basé sur le texte prescriptif, vise l'élaboration d'une série instructions destinée aux camarades d'école leur indiquant comment réagir face à une situation spécifique.Il comprend également trois séquences permettant à l'apprenant de ce niveau scolaire de découvrir les règles d'un jeu, d'éviter des dangers et d'expliquer le fonctionnement d'un appareil en proposant des indications.

Les séquences de ces projets sont réparties elles-mêmes en plusieurs sessions qui couvrent diverses activités liées à l'oral, à la lecture, aux points de langue (vocabulaire, grammaire, conjugaison, orthographe) et à l'écriture. Elles aideront l'apprenant à mettre en œuvre son projet pédagogique de manière concrète en collaborant avec son groupe de classe.

3.1. Les objectifs de cet enseignement

À l'issue de sa première année moyenne, l'apprenant sera capable de transmettre des informations, d'expliquer des faits et de formuler et prescrire des recommandations dans différentes situations de communication. Il développera sa compréhension du monde qui

l'entoure, identifiera d'autres cultures et explorera divers styles de vie. Ces projets éducatifs pourraient lui permettre d'acquérir diverses valeurs telles que :

• **L'identité nationale** qui se construit autour de trois dimensions fondamentales : l'Islam, l'arabité, et l'Amazighité.

• **Le sens de l'unité nationale** : l'apprenant doit être conscient des éléments qui unissent la nation, tels que le parcours historique, la culture, les symboles et les valeurs partagées.

• **L'apprentissage de la citoyenneté** : à ce niveau de formation, l'apprenant est capable de distinguer ses droits et ses devoirs en tant que futur citoyen et d'appliquer cette compréhension dans ses relations et interactions sociales quotidiennes.

• **L'ouverture culturelle** : tout en affirmant son identité propre et en restant fidèle à ses repères sociaux, l'apprenant algérien est encouragé à découvrir d'autres civilisations, à se familiariser avec d'autres visions du monde et à reconnaître les similitudes et les différences culturelles, afin de s'ouvrir au monde et de respecter la diversité.

3.2. Les composantes culturelles d'origine dans le manuel A

Dans le contexte de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères, il est primordial de distinguer deux grandes dimensions de la culture : la culture dite « anthropologique » et la culture dite « cultivée ».

La culture anthropologique examine la diversité des modes de vie à travers le monde. Elle cherche à comprendre ce qui unit les êtres humains d'un point de vue universel, en analysant des éléments comme les langues, les manières de penser et d'agir. La culture cultivée, quant à elle, désigne généralement une grande connaissance dans plusieurs domaines comme les arts, les sciences, la littérature, l'histoire, la philosophie, la politique, et même d'autres sphères intellectuelles.

3.2.1. La culture anthropologique

a. Éléments ritualisés à la conversation

Dans ce manuel, nous repérons quelques éléments de conversation propres aux Algériens. Ils servent à interpeller des personnes tout en leurs donnant une certaine valeur sociale et un statut différent aux autres .Nous citons celles de : *Hadj (P1, S1, P22), Cheikh (P1, S1, P24), Sidi (P1, S2, P36), Si (P1, S2, P36).* Ces formules d'appellation qui accompagnent le prénom certainement de la personne concernée mettent en place certaines représentations religieuses comme le mot *Hadj* qui fait référence à l'un des cinq principes de la religion islamique ,le pèlerinage. Il est utilisé pour désigner la personne qui a visité la Mecque ou même une sorte d'appellation pour une personne âgée afin d'instaurer un certain respect et une certaine considération envers les personnes les plus âgés et les plus sages. Ce principe d'éducation est très important dans la société algérienne et musulmane. Il s'agit bien ici de donner l'exemple aux apprenants adolescents afin de leur apprendre le respect et les bonnes manières.

b. La diglossie

Ce manuel propose un vocabulaire spécifique au contexe algérien emprinté de la langue arabe la langue officielle de l'Algérie ,ainsi qu'au dialecte local. Nous donnons les exemples suivants: *Chaâbi (P1, S2, P22)* un genre musical algérois, *Douar (P1, S2, P24)* qui renvoie à un petit village, *Chahid* (P1, S2, P36) et *Moudjahid* (P1, S2, P36) qui rappellent les combattants algériens durant l'ère coloniale et *Hammam, Zaghara, Challala (P1, S3, P41-42)*, *Oued (P2, S2, P64)*, *Beylik (P3, P1, P83)*, *El- Djazair (P3, S3, P118)* qui font référence à des endroits et des localités algériennes.

c. Les noms et les prénoms propres

Ils sont présents dans diverses activités. Ce qui laisse à entendre la présence de la culture algérienne et même musulmane tels que *Mohamed, Mustapha (P1, S1, P22)* qui prouvent l'attachement des Algériens à leur prophète et à leur religion qui est l'Islam. Cette représentation de la religion permet aux apprenants de renforcer leurs principes religieux et leurs croyances existentielles. Il s'agit bien d'un rappel permanent du maintien de l'identité musulmane algérienne. D'autres comme *Hassan, Anis (P1, S1, P15-18)*, *Ali, Mehdi (P1, S2, P28)*, *Salim, Nora, Abderrahmane (P1, S2, P32-33)*, *Akli, Anis (P2, S1, P56)*, *Mounir (P3, S3, P108)* témoignent tous de la culture arabe et même amazighe qui constituent toutes les deux les composantes majeures de l'identité algérienne.

d. La toponymie

Un nombre important de noms de villes et de régions algériennes accompagné d'illustrations, est mentionné pour donner à l'apprenant l'occasion de voyager à travers son manuel et découvrir les différentes régions de son pays comme le montre le tableau n°02.

Régions				
Sud-est	**Nord centre**	**Nord-est**	**Nord-ouest**	**Sud-ouest**
-Ghardaïa, Biskra (P1,S2,24,36). -Ouargla (P2, S2, P66)	-Alger, Tizi Ouzou, El Biar (P1, S1, P10, 22, 33). -Media(P2, P2, P66)	-Mostganem (P1, S1,P15) -Skikda (P2,S1, P58)	-Oran (P2, S2, P66)	-Tindouf (P2, S2, P66)

Tableau 02: Régions et villes citées dans le manuel A

Ce tableau englobe plusieurs régions algériennes. Cette multitude témoigne d'une représentation de la diversité et la richesse du territoire algérien. Elle prouve également une égalité entre toutes les villes algériennes. Ceci permet à l'apprenant de se faire la représentation suivante : toutes les villes et les régions algériennes sont importantes et aucune différence n'est permise entre le nord ,le sud, l'est et l'ouest. Il s'agit bien ici de finir avec la discrimination régionale tout en instaurant l'égalité des chances entre les citoyens algériens.

e. Les documents touristiques

Ce manuel évoque plusieurs lieux touristiques connus en Algérie tels que: *Sidi Fredj (P1, S3, P39)*, *Guelma* où se trouve *Hammam Meskoutine* qui est l'un des endroits les plus visités en Algérie *(P1, S3, P41)*, *La Casbah* qui correspond à la vieille ville d'Alger (P1, S1 P 22 et S3, P 39), *Le quartier ouest d'Alger (P1, S3, P42)*, connu par son église majestueuse la Basilique surnommé «*Notre Damme D'Afrique»,Timimoune (P3, S3, P108)* qui est très connue par les touristes pour la magie de ses paysages naturels et *Le Jardin d'essai* à Alger *(P1, S2, P28)*qui reflète l'intérêt des Algériens pour la nature, la verdure permettant le développement dans un environnement sain et propre.

L'introduction de ces lieux touristiques aux cœurs des projets éducatifs permet à l'apprenant de découvrir les richesses et la géographie de son pays tout en le sensibilisant vers le tourisme grâce à la diversification des sites touristiques que possède son pays l'Algérie.

f. Le sport

Nous avons constaté une présence remarquable du football qui est le sport par excellence en Algérie. Des textes qui présentent des footballeurs comme : *Mourad Meghni* un footballeur algérien talentueux *(P1, S2, P27)*, *Karim Ziani et Antar Yahia (P1, S2, P31)*, *Majid Bouguerra (P1, S2, P33*)

servent de support pour mener des activités liées à la lecture, à la grammaire et à la production écrite. Ces images de sportifs offrent à l'apprenant un modèle auquel il peut s'identifier : un jeune athlète algérien, fort, discipliné, musclé et prêt à défendre les couleurs de son pays lors d'un match de football. Cette représentation valorisante permet à l'apprenant, à cet âge, de se construire une image positive de lui-même à travers l'exemple d'un jeune compatriote connu.

Le manuel scolaire dans ce cas impose des représentations positives cherchant à faire de l'apprenant un citoyen qui participe positivement à la réussite et au développement de son pays d'origine.

La biographie qui accompagne cette illustration (P27) traduit à son tour des valeurs interculturelles vu qu'il est cité que ce personnage sportif est né à Paris en France de père algérien et de mère portugaise remportant également plusieurs prix avec d'autres équipes de d'autres nationalités comme l'Italie. Ce métissage de nationalités donne aux apprenants une certaine sensation d'ouverture envers le monde extérieur ,envers d'autres cultures et d'autres modes de vie. Ceci leur permet d'avoir un esprit ouvert sur autrui tout en développant l'idée de l'acceptation de l'autre malgré son origine et sa nature étrangère.

Nous trouvons également d'autres activités sportives : Le volley-ball, le basket- ball, le karaté, la course automobile, le judo, le rugby, la natation, le handball *(P3, S1* sur les pages *77, 78, 79, 80, 85,87).* Le choix de ces sports internationaux est justifié par l'intérêt des concepteurs de programmes scolaires de partager des valeurs universelles précisant que l'individu algérien peut pratiquer également ces activités ce qui l'encourage à les partager avec les autres personnes soi à l'intérieur du pays où bien à l'extérieur.

3.2.2.La culture cultivée

a. Les poèmes et les chansons

Ces deux éléments sont présents dans ce manuel à travers des textes comme celui du *(P1, S1, P22)* où on présente *Mohamed Khelouati*, le chanteur de *Chaâbi* qui est une partie intégrante et un grand symbole du patrimoine musical algérien.

Il existe aussi des poèmes comme : «Le petit village» produit par Idir et les enfants de la Chorale TIDDUKLA dans le (P1, S2, P67), «Querelle d'enfants» un extrait de l'œuvre «Le soleil sous le tamis» écrit par Rabah Belamri (P3, S1, P83).

Le poème «*Algérie, capitale d'Alger*» de *la page 118*, écrit par *Anna Greki* en 1964, est proposé comme un texte support supplémentaire de la séance de lecture récréative. Il pousse l'apprenant à lire pour se divertir tout en ayant un sentiment d'attachement et de patriotisme envers sa propre nation qui est décrite de façon valorisante comme le montre cette partie :

«[…] Ville audacieuse, ville démarrée
Ville marine bleue marine saline
Ville au large rapide à l'aventure
On l'appelle El-Djezaïr
Comme un navire
De la campagne Charles Le Borgne […]»

b. Les arts (cinéma et musique)

Les noms de quelques chanteurs et comédiens algériens sont cités tels que le chanteur kabyle Idir (P1, S2, P67), le chanteur du Chaâbi Mohamed Khelouati qui est Hadj M'hamed Al Anka, Cheikh Mustapha Nador (P1, S1, P22), Dahmane El Harrachi (P1, S2, P33). Le comédien Ahmed Ayad, le

plus connu sous son nom d'artiste «Rouiched» (P1, S2, P36). Ces artistes expriment des genres artistiques et musicaux différents et typiques de l'Algérie.Ils mettent en lumière sa diversité artistique et culturelle.

c. Les personnes célèbres

Dans ce manuel, nous avons constaté plusieurs textes et images qui évoquent des personlités historiques notables et des figures clés de la guerre d'Algérie et de la lutte contre l'Apartheid comme: *Frantz Fanon (P1, S2, P24)* qui a soutenu le peuple algérien par son savoir-faire en médecine et son esprit humanitaire défendant ainsi la cause algérienne ; il s'agit bien d'une figure internationale qui a prouvé son existence aux côtés des Algériens aux moments difficiles de leur combat pour la liberté. Autres noms comme *Ahmed Zabana (P1, S2, P24),Hassiba Ben Bouali (P1, S2, P24), Larbi Ben Mhidi (P1, S2, P33)* sont cités afin de montrer à la génération qui utilise ce manuel scolaire les sacrifices et les efforts menés par ces hommes et femmes courageux qui ont conduit l'Algérie vers l'indépendance tout en préservant leurs principes et leur identité.

Nelson MANDELA (P1, S1, P12) est aussi une figure évoquée dans ce manuel. Nous repérons un texte autobiographique où *Madiba* qui est *Nelson Mandela* se présente en évoquant son parcours de lutte au profit de son peuple; il s'agit bien d'une présentation d'une personne qui a par ses actes réussi à obtenir le prix Nobel de la paix. Ce texte autobiographique permet à l'apprenant selon sa position dans le manuel A à enrichir et développer son vocabulaire de présentation en se servant de mots simples et de mots dérivés mais aussi il lui offre l'occasion de représenter l'image du peuple africain qui cherche à vivre dans une Afrique paisible et sans problèmes. Ceci explique également l'intérêt de l'Algérie et du système éducatif algérien à prendre sa position et reconnaître son attachement, sa relation au continent africain. Il s'agit bien d'une politique éducative qui forme des citoyens algériens africains capables de surmonter l'échelle universelle dans tous les domaines.

d. Les écrivains algériens et étrangers

Ils sont aussi présents, nous citons:

- *Albert Camus (P1, S2, P32)* romancier, nouvelliste et écrivain qui a évoque l'Algérie à l'époque coloniale.
- Mohamed Dib (P1, S2, P24), Mouloud Feraoun, Fils du Pauvre (P3, S3, P107).
-*Moufdi Zakaria*, l'écrivain algérien de la langue arabe, surnommé le poète de la révolution algérienne et auteur de l'hymne national *(Kassaman)* dans le *(P1, S2, P24)*. Il s'agit bien de grands écrivains qui ont parlé de l'Algérie dans leurs écrits évoquant ainsi le combat et la résistance du peuple algérien dans tous les domaines de vie.

e. L'école et l'éducation

Des informations sur l'organisation du système éducatif algérien sont introduites dans les projets sous forme de photos telle que celle du *(P1, S3, P46)* qui montre des collégiens dans leur environnement scolaire ou celle qui présente des élèves dans une salle de classe algérienne *(P3, S2, P91)* comme le montre la figure n°1.



Figure 01: L'école et l'éducation dans le manuel A

La langue arabe est explicitement présente dans ce manuel à travers les illustrations des pages *(P19, 46,88)*. Elle renforce le principe de l'arabité du peuple algérien qui dit que l'arabe est la langue officielle de l'état.

f. Les évènements historiques

Les séquences du premier projet comportent des événements historiques relatifs à la guerre d'Algérie comme dans les phrases suivantes :

-« 1962, l'Algérie retrouve son indépendance. » (P1, S1, P16)
-« Le 1 Novembre1954, lancement de la révolution algérienne. » (P1, S1, P25).
-« 1956, Congrès de la Soummam. » (P1, S2, P36).
-« 1830, Le débarquement des forces coloniales françaises. » (P1, S1, P39).

Ce sont des événements et des dates qui rappellent l'histoire de l'Algérie. Ils maintiennent toujours l'image et la représentation du peuple algérien qui a défendu avec force son pays jusqu'à l'indépendance.

3.3. Les composantes de la culture cible dans le manuel A

3.3.1. La dimention anthropologique

a. Données relatives à la vie quotidienne

Le texte «*Un médecin dévoué*» du *(P1, S2, P30)* montre l'importance et l'utilité du médecin de toute la famille qui est toujours disponible et disposé à tout faire pour être utile et agréable, il est même considéré comme un ami de famille.

Nous avons relevé la présence de certaines habitudes françaises comme dans le *(P1, S1, P11)* où *Simone De Beauvoir* évoque l'image d'une fillette qui porte une galette et un pot de beurre dans un panier et aussi celle du *(P1, S2, P31)* où l'écrivain *Marcel Pagnol* parle du «*Repas de famille*» durant lequel chaque soir tous les enfants de la famille doivent manger la soupe de maman pour bien grandir. Ces éléments montrent bien les habitudes familiales françaises qui s'expliquent par un mode de vie autre que celui des Algériens. Ce sont donc des images d'une culture autre que celle des apprenants utilisateurs des manuels scolaires.

b. Données relatives au code vestimentaire

Une jupe plissée, un chapeau de paille, un béret , des mots qui sont présents dans le texte de *Simone De Beauvoir* intitulé «*souvenirs d'enfanc* » où elle décrit son enfance au sein d'une famille française. Nous repérons aussi l'image d'un costume classique avec une cravate symbolisant une personnalité française élégante. *(P1, S1, P11, P12)*.

c. Données relatives aux fêtes religieuses

Noël, qui est une journée sacrée et une fête religieuse chrétienne, est évoqué dans le *(P1, S1, P17)* dans une activité ludique de mots croisés cherchons à faire apprendre à l'apprenant la conjugaison de certains verbes au présent de l'indicatif.

d. Données relatives à la famille

Le mariage mixte est évoqué dans ce manuel *(P1, S2, P27)* en prenant l'exemple d'une personne célèbre qui est le footballeur franco-algérien *Mourad Meghni* issu de père algérien et de mère portugaise afin de concrétiser la différence d'origine et par la suite la différence culturelle.

e. Données relatives aux animaux du monde

Toute une séquence est réservée à la description de nombreux animaux du monde entier. Nous repérons la présence de textes et d'illustrations mettant en scène des animaux provenant de plusieurs continents tels que: *le panda de la Chine, les écureuils roux d'Europe, le scorpion du désert, le chimpanzé de l'Afrique (notamment de la Guinée et de l'ouest de l'Ouganda), la chouette d'Europe (P2, S1, P54, 57, 58, 59,62).*

f. Données relatives à la toponymie

Les noms de plusieurs villes étrangères sont cités dans les trois projets ce qui offre à l'apprenant l'opportunité de reconnaître l'existence de l'autre et de s'ouvrir sur le monde, tout en découvrant d'autres espaces, d'autres pays et de nouvelles cultures. Nous les avons classés ainsi :

Continent américain	Continent asiatique	Continent européen
États- Unis (P3, S1, P84)	-Pandjab au Pakistan (P1, S3, P45)	-La France, Paris, La Martinique, Lille, Marseille(P1, S2, P33). -Venise, Copenhague, Varsovie, Seville, Glasgow, Athènes (P3, S1, P84)

Tableau 03 : Villes étrangères

3.3.2. La culture cultivée

a. Les chansons et les poèmes

Nous remarquons la présence de chansons et de poèmes écrits par des auteurs étrangers comme: «*L'école* » *(P1, S3, P46),* un poème de *Jaques Charpentreau* qui est un écrivain français. Nous découvrons aussi sur les pages, 118, 119, 120.121, 122,123 comme activité de lecture récréative les textes suivants*:* «*Algérie, capitale Alger*» d'*Anna GREKI,* «*L'avion*» d'*Alain SERRES,* «*Mon cartable*» de *Pierre GAMARRA,* «*Le nid*» de *Louis TOURNIER et* «*L'enfant de la balle*» de *William CHAPMAN.* Ce sont des noms d'écrivains étrangers qui communiquent leurs idées et partagent à travers leurs écrits leurs perception du monde et leurs cultures.

b. Les extraits de roman, fables et contes

Des extraits du livre «*Le petite prince et le renard*» *d'Antoine DE ST EXUPERY* sont proposés comme des supports de la séance de la lecture plaisir des trois séquences du premier projet *(P21, P35, P48)* et dans lesquels on raconte aux enfants l'aventure d'un jeune prince cherchant le sens du mot «*Apprivoiser*» qui signifie créer des liens avec autrui donnant ainsi l'exemple aux apprenants l'idée d'apprentissage, d'aventure et surtout l'adaptation avec autrui.

D'autres histoires qui traduisent des valeurs universelles intemporelles sont présentes comme les fables de *Jean de LA FONTAINE (P116, 117)* ou la version revisitée de «*Quand la cigale rencontre le corbeau et le renard avant la fourmi*» *(P2, S1, P61), et (P2, S2, P74).*

Un autre texte très motivant pour les apprenants: «*Le monde en couleurs*» écrit par *Arnold LOBEL* met en scène un magicien qui se sert de couleurs pour créer des mondes colorés et différents tout en décrivant les réactions de ses voisins et son entourage. Cela offre à l'apprenant la possibilité d'imaginer et de croire en l'existence de plusieurs mondes et civilisations différentes.

c. Les écrivains étrangers

Ils sont omniprésents dans ce manuel, nous citons à titre d'exemples: Jaques Charpentreau, un écrivain et poète français (P1, S3, P46), Jean de LA FONTAINE (P116,117), Gamarra, Louis Tournier, William Chapman, Alain Serres, Arnold Lobel, Anna Greki (P118, 119,120 ,121,122) et Antoine De St Exupéry (P1, S1, P21 et 35). Cette fréquence d'écrivains étrangers traduit l'intérêt du système algérien à instaurer une valeur interculturelle qui garantira aux apprenants le passage d'une zone close à un monde ouvert et partagé.

d. Les personnages célèbres

Franz FANON (P1, S1, P25) le médecin qui a soutenu le peuple algérien durant la période coloniale se trouve glorifier dans le manuel A étant donné son engagement et son rôle déterminant pendant la guerre de libération de l'Algérie. *Madiba,* le surnom de *Nelson Mandela (P1, S1, P120)* et le présidant *Frédérik de KLERK (P1, S1, P12)* qui reçoivent conjointement le prix Nobel de la paix sont aussi deux figures incararnant les valeurs humanitaires universelles telles que la paix, la tolérance, la fraternité et l'égalité entre les humains ;des principes qui préoccupent le systhème éducatif en Algérie.

e. L'Histoire

Elle est recouverte par des dates marquant l'historique des actions de la France en Algérie comme le montre le texte descriptif conascré à *Sidi Fredj,*extrait du *Guide touristique EPEGT,* dans le *(P1, S3, P39)* où est évoqué un évènement historique majeur de cette manière:

«Au sud –ouest s'étend la baie historique qui a vu, en1830, le débarquement de ces forces coloniales françaises en 1830.»

L'autre évènement cité est celui de l'indépendance de l'Algérie en 1962 *(P1, S1, P16).*

4. Analyse des dimensions culturelles et socioculturelles du manuel B

Titre	Mon livre de langue française année moyenne.
Auteurs	Chafik Meraga, Halim Bouzelboudjen, Anissa Maddagh, Groni Mohammed Zohir.
Éditeur	*ENAG* Édition. Ministère de l'Éducation Nationale.
Date de parution	2016
Public visé	Ce manuel vise les apprenants de la première année moyenne (entre 11-13ans).

Tableau04:Description du manuel B

L'apprenant de la première année moyenne ,à travers ce manuel représenté par la fiche descriptive,est amené à apprendre ,à expliquer et à prescrire des recommendations dans diverses situations communicationnelles.

Ce nouveau manuel est structuré autour de trois projets répartis sur l'ensemble de l'année scolaire. Chaque projet comprend plusieurs séquences : trois séquences pour les projets n° 1et 2, deux séquences seulement pour le projet n° 3. Le premier projet porte sur la création d'une brochure expliquant comment vivre sainement ; le deuxième projet vise la réalisation d'un dossier documentaire visant à expliquer les progrès de la science et leurs conséquences. Enfin, le troisième projet est focalisé sur la réalisation d'un recueil de consignes et de directives pour agir en tant qu'éco- citoyen.

4.1. Finalités pédagogiques de cet enseignement

À travers la mise en ouvre de ces trois projets, l'apprenant de la première année moyenne est amené à développer multiples compétences pour comprendre,expliquer,informer et prescrire dans diverses situations de communication .L'objectif est de former un citoyen responsable, apte à entrer en interaction avec d'autres cultures et civilisations, tout en respectant la diversité culturelle qui favorise l'ouverture sur le monde.Le document d'accompagnement annonce explicitement que les contenus pédagogiques de ce manuel ont été conçus en vue de :

- développer des compétences dans la résolution des situations- problèmes ;
- communiquer de manière claire, cohérente et adaptée ;
- exploiter efficacement les ressources communicationnelles ;
- intégrer l'usage des TICE (technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement) dans les activités scolaires et extrascolaires ;
- inculquer diverses valeurs fondamentales à savoir : l'identité, la conscience nationale, la citoyenneté, l'ouverture interculturelle et le respect d'altérité.

4.2. Les copmposantes de la culture d'origine dans le manuel B

4.2.1. La dimension anthropologique

a. Les éléments ritualisés de la conversation

Ce manuel présente plusieurs formes typiques de conversations et d'appellations propres aux contexte socioculturel algérien. Nous retrouvons notamment les suivantes: *Si Bachir, Si Othman (P1, S1, P28), (P3, S2, P158) et Lalla Aïcha (P3, S2, P158).* Elles témoignent du respect et de la gradation qui existent au sein de la société algérienne.

b. Les emprunts

Ce manuel nous présente un vocabulaire algérien riche, nous citons comme exemples les mots suivants : *Oued (P2, S2, P111)* ou des *oueds (P1, S3, P124)*, qui signifient «*fleuves*» en français, *Guendoura* qui renvoie à une robe traditionnelle algérienne *(P1, S3, P118), Foggara* qui est une technique traditionnelle d'irrigation largement utilisée par les agriculteurs du Sahara algérien qui permet de capter les eaux de la nappe phréatique d'une source d'eau *(P1, S3, P124),les fellahs (P1, S3, P131).*

c. La toponymie

Plusieurs noms de villes et wilayas algériennes sont cités dans le manuel B comme le démontre le tableau ci-dessous.

Ville du nord-ouest	Ville du nord-est	Villes du nord centre	Villes du sud-est
-Oran (P1, S2,P162)	-Tébessa (P2, S3, P132)	Blida,Tipaza,Alger, Tizi-Ouzou (P2, S 3, P 132)	-Ghardaïa,Biskra, (P2, S3, P132) -Adrar(P3, S1,P 139).

Tableau05: Références géographiques présentes dans le Manuel B

d. Les célébrations religieuses

Ce nouveau manuel intégre des événements et des rituels religieux spécifiques à l'Islam, ce qui contribue à ancrer chez l'apprenant des représentations significatives de la religion et la culture islamiques.Parmi celles-ci figurent le jeûne du mois de Ramadhan, qui est l'un des piliers fondamentaux de l'Islam et le jour de l'Aïd qui représente une journée de joie, de pardon, de partage et du bienfait. Ils sont metionnés dans les phrases suivantes :

-« Les musulmans observent la lune pour débuter le jeûne du mois sacré » (P1, S2, P39).
-« Durant les fêtes de l'Aïd, j'ai rendu visite aux parents de mon ami. (P1, S2, P43).

e. Les biens de consommation

Vu que le premier projet traite la thématique de l'alimentation plusieurs éléments et plats traditionnels propres à la cuisine algérienne sont pris comme exemples, nous trouvons :
Le *terfès (P1, S2, P 38),* le *couscous (P1, S2, P38), la salade variée* un plat mondial qui se prépare aussi au niveau national *(P1, S2, P31)*, *le pain traditionnel* est présent dans l'illustration de la Figure n°2 qui représente deux vases de poterie avec un panier plein de différents genres de pain.Cette démostration montre bien la culture algérienne et berbère *(P1, S2, P37).*



Figure 02: La cuisine algérienne

f. Les lieux touristiques

Nous retrouvons plusieurs lieux touristiques connus en Algérie :
Le désert algérien, connu par ses beaux paysages et les peintures rupestres découvertes sur les parois de certaines roches *(P2, S3, P118)* , *le Hoggar (P2, S3, P127)* et les montagnes de *Chréa* (P2, S3, P129). Il y 'a aussi *Tikjda (pièges d'alouette), Djemila, Mouzaia, Guelma (P2, S3, P132), Le village Boussoulem (P3, S1, P140-141)*. Ce manuel s'intéresse donc beaucoup plus aux sites touristiques .Son objectif est de permettre à l'apprenant d'explorer et connaître la richesse du patrimone culturel et historique de son pays.
Par cette description, nous remarquons que ces endroits algériens sont cités aux mêmes moments que d'autres étrangers comme le *Canada, Hawaï* ce qui permet à l'apprenant de de se voir dans un univers autre que le sien approchant ainsi une vision interculturelle en relation avec les espaces cités.

g. Le sport

Il est représenté dans ce manuel à travers plusieurs énoncés fournissant des informations sur des joueurs et des athlètes algériens tels que *Islam Slimani, Rafik Haliche, Abdelmoumène Djabou, Yacine Brahimi , Riyad Mahrez,* qui ont réalisé un parcours exceptionnel en Algérie et à l'étranger donnant à l'apprenant l' exemple d'un bon citoyen algérien qui joue dans un esprit de groupe comme le montre clairement l'image du *(P1, S3, P54)* qui représente un groupe d'enfants jouant au football.
Ajoutant à cela, certaines illustrations comme celle qui illustre la coupe du monde *(P1, S 3, P60)* et celle d'un stade de football *(P1, S3, P60)* qui montrent que ce sport prend une place importante dans la vie quotidienne des Algériens.
L'athlétisme algérien est également introduit par la présentation des deux sportifs connus mondialement (Figure 3) : *Nouredinne Morceli* suivi de sa photo avec le drapeau algérien qui représente son identité et son amour pour sa patrie *(P1, S3, P66)* et *Hassiba Boulmerka (P1, S3, P67).*



Figure 03 : Les athlètes algériens

D'autres activités sportives comme le basket-ball (P1, S3, P54), la marche (P1, S3, P68), le handball (P1, S3, P63), le volley- ball (P1, S3, P 68) et aussi la natation (P1, S3, P69) sont évoquées également.

h. Les informations instrumentales

Parmi les instruments traditionnels algériens, nous retrouvons le couffin *(kouffa)* qui traduit la culture algérienne et berbère. Il est remplacé aujourd'hui par les sacs en plastique comme le montre l'image présente dans *(P3, S2, P156).*

i. Les noms propres

Les prénoms algériens et musulmans sont évoqués largement dans ce manuel. Nous citons les suivants : Salah, Mohamed, Lazher, Mourad, Houria, Zahra, Yanis, Fatiha, Mourad, Bachir, Bougherara, Abdelhamid (P1, S1, P 12, 18, 21, 24, 25, 28), Nihad, Sara, Ibtissam (P1, S3, P63), Nfissa, Aïcha, Othman (P3, S2, P158).

4.2.2. La culture cultivée

a. Les poèmes et les chansons

Cette analyse met en évidence des poèmes d'auteurs algériens utilisés comme ressources et supports pour diverses activités linguistiques et de lecture comme «*La longue marche*» de *Mohamed Lebjaoui (P1, S2, P 56)*, «*Ils vont dans la légende*» *de Malek Haddad (P2, S2, P98)* et «*Algérie*» de *Assia Djebar (P2, S2, P132).* Ces écrits reflètent parfaitement la culture algérienne.

b. Les monuments et les personnages célèbres

Pour ce point, nous trouvons l'image de la statue de «*l'Émir Abdelkader*» *(P3, S2, P156)* représentée dans la figure n°04.



Figure 04 : La statue de « l'Émir Abdelkader »

Une image qui le présente sur son cheval arabe avec sa tenue traditionnelle typiquement algérienne tenant son épais, bien prêt à combattre son adversaire qui se trouve absent dans cette illustration mais présent dans les esprits du peuple algérien.

C'est une scène de guerre qui symbolise donc la force, le courage et le combat du peuple algérien durant la période coloniale. Cette exposition d'une figure emblématique de la résistance algérienne

garantie l'installation chez les apprenants des représentations positives d'une époque historique très importante dans la formation de l'identité du futur citoyen algérien.

c. Les écrivains algériens

Un nombre remarquable d'écrivains algériens d'expression arabe ou française est évoqué à travers ce manuel comme: *Ben Belkahla* qui est un écrivain algérien d'expression arabe *(P1, S1, P12), Abdelhamid Benhedouga* l'un des grands écrivains algériens de langue arabe *(P1, S1, P28-29), Tahar Ouettar* : auteur de nombreux romans comme celui qui est programmé pour la séance de lecture récréative : «*Le pécheur et le palais*» *(P2, S1, P92-93).*

Les écrits des écrivains célèbres sont égalent employés tels que ceux de *Mouloud Feraoun* le grand écrivain kabyle et algérien d'expression française avec son œuvre autobiographique *«Le fils du pauvre » (P1, S2, P34), Mouloud Mammeri (P1, S2, P50-51), Mohamed Lebjaoui (P1, S3, P56),Maissa Bey (P1, S3, P 70-71), Malek Haddad (P2, S3, P98),Mohammed Dib (P2, S2, P 112-113),Assia Djebar (P2, S3, P132-133) et (P3, S2, P158),Akli Tadjer (P3, S1, P140)* et *Yasmina Khadra (P2, S3, P118).*

À ce niveau, nous remarquons une grande présence des écrivains francophones qui sont considérés comme étant des éléments qui forment par leurs textes et leurs écrits un contact direct entre l'apprenant et la langue française. Ces écrivains traduisent leurs expériences réelles ou imaginaires sous formes d'écrits en langue française qui peuvent conduire l'apprenant à découvrir des modes de vie différents issus de sa société d'origine ou d'autres comportant des aspects similaires ou divergents.

4.3. Les aspects de la culture étrangère dans le manuel B

4.3.1. La dimention anthropologique

a. Les registres de langue

Le manuel actuel de français présente un certain nombre d'expressions relatives à des situations de communication qui évoquent des éléments réservés à d'autres sociétés étrangères à l'apprenant algérien comme *le billet vert* dans le *(P1, S2, P39*), qui signifie le dollar américain, la langue de *Goethe* qui renvoie à la langue Allemande ; *le pays du soleil -Levant* qui désigne *le Japon,* la langue du *Molière* : la périphrase qui signifie la langue française.

L'assemblage de ces composantes venant de différentes origines offre à l'apprenant l'opportunité de de construire et d'élargir ses représentations socioculturelles ,en dehors de celles issues de son environnement immédiat . C'est l'occasion pour lui de sortir de sa coque et d'approcher d'autres cultures.

b. Les sites touristiques

Les endroits touristiques reflètent la beauté et le charme de chaque pays. Dans ce manuel, nous assistons à une variation de lieux où nous retrouvons : *l'Himalaya (P1, S2, P39), les pyramides d'Égypte (P1, S2, P39), les îles Samoa (P2, S2, P107) et Hawaï (P2, S3, P127).*

Comme le manuel B donne de l'importance aux différents sites touristiques algériens, il a aussi pris en charge les grands espaces touristiques mondiaux pour pousser l'apprenant à les découvrir et surtout à s'interroger à propos des cultures autres que la sienne.

c. La toponymie

Diverses localités et pays étrangers, issus de plusieurs continents, sont évoqués dans ce manuel ; ils sont répertoriés dans le tableau ci-dessous.

Continent Américain	Continent Asiatique	Continent Européen
-*Californie* (P1, S1, P20),	-*Alep en Syrie, Egypte* (P1, S2, P	-*Marseille, la France* (P1, S2,

-*Montréal* (P1, S2, P 24), -*Canada* (P2, S3, P 126).	19, P 39), -*Pudong* (P2, S1, P 80).	P 19, 70), -*Suède, Ukranie, Paris* (P2, S2 ,P 98, 108, 112), -*Bruxelles* (P3, S2, P170).

Tableau 06 :Villes et régions étrangèers dans le manuel B

d. La gastronomie

De différents aliments sont mentionnés dans ce manuel venant de cultures autres. Nous citons : l'image d'un *« plat de salade variée»* qui est un plat international *(P1, S2, P31).* Et aussi *Sandwich, pop-corn* qui sont des aliments propres aux américains c'est ce qu'on appelle l'alimentation moderne *(P1, S2, P40).*

e. Les personnages célèbres

Dans ce manuel nous repérons plusieurs noms de chercheurs scientifiques comme : *Youri Gagarin (P1, S2, P87), Newton (P1, S2, P87), Suédois Anders Celsuis (P1, S2, P87), Hans Guido Mutke (P2, S2, P107).* La présence de ces noms est justifiée par l'intérêt que porte ce manuel au développement scientifique à travers lequel il est possible de former un citoyen apte à s'insérer facilement dans des sociétés contemporaines utilisant des technologies novatrices.

4.3.2. La culture cultivée

a. Les chansons et les poèmes

Nous avons repéré un poème d'auteur étranger *Joël Sadeler* intitulé *« Réglisse » dans le (P1, S2, P46).* Il est utilisé comme contexte pour introduire la notion de l'accord de l'adjectif qualificatif mais il garantit au même moment pour l'apprenant la possibilité de ressentir et de partager la même sensation et le même sentiment de plaisir et de joie similaire à ceux de l'écrivain qui est une personne de nationalité différente. Il s'agit bien d'une expérience humaine universelle.

b. Les écrivains étrangers

Il existe aussi des textes d'écrivains français que nous retrouvons dans différentes pages de ce manuel tels que: *Philippe Corentin (P1, S3, P62) et Hans Christian Anderson (P2, S1, P78).* Ils sont des textes authentiques qui aident l'enseignant à installer des compétences linguistiques et en même temps permettent à l'apprenant d'avoir un esprit critique basé sur un échange interculturel.

L'interrogation initiale de cette recherche se focalisait sur la place accordée aux représentations de la compétence culturelle dans les deux manuels de première année moyenne. Suite à l'examen comparatif des contenus du nouveau (Manuel B) et de l'ancien manuel (Manuel A), nous avons constaté la présence de ressources et de supports authentiques tels que des textes, des images et particulièrement des activités relatives à la culture d'origine et celle de la culture cible. Les deux manuels s'ouvrent sur les deux cultures. Le manuel A les englobe toutes les deux et met considérablement l'accent sur la culture cultivée de la culture étrangère manifestée à travers des textes littéraires variés écrits par des écrivains français renommés tels que *Simone De Beauvoir, Antoine Saint Exupéry* et d'autres.

Nous avons constaté également la présence des références géographiques comme : *Paris, Athènes, États-Unis*, des informations sur la vie quotidienne, des données sur le code vestimentaire étranger qui visent à familiariser l'apprenant avec la culture étrangère. Ce manuel s'intéresse aussi à la culture d'origine de l'apprenant par la présence de différents éléments culturels comme la diglossie présentant également un vocabulaire propre aux Algériens tels que : *douar, oued* ainsi que des références géographiques qui appartiennent aux différentes wilayas algériennes comme : *Alger,*

Ghardaia, Skikda et surtout des sites touristiques connus en Algérie comme *Sidi Feradj et la Casbah* tout en prenant compte des éléments communs aux deux cultures, telles que les dates historiques et les figures emblématiques de la guerre d'Algérie.

Conclusion

L'analyse du contenu du nouveau manuel (Manuel B), nous pousse à dire que ce dernier ne représente pas largement la culture de l'autre. Il met principalement l'accent sur la culture de l'apprenant qui est un axe central des finalités et des objectifs du système éducatif algérien car cela est transcrit par la présence de plusieurs écrivains algériens comme: *Mouloud FARAOUN, Mouloud MAMMERI,* la présence des composantes référentielles et touristiques algériennes: comme *Tébessa, Tipaza, Chréa, Mouzaia*, etc.

Un projet complet est mis en place pour former un bon citoyen apte à s'intégrer dans des sociétés autres que la sienne. Cela confirme l'intérêt porté à la culture anthropologique de l'apprenant, mettant en avant des pratiques d'une hygiène corporelle adéquate, d'une alimentation équilibrée et d'une activité physique régulière en vue de préparer et former un individu actif et productif au sein de la société.

Finalement, il ressort de notre analyse que les contenus des deux manuels intègrent la dimension culturelle pour l'enseignement du français en tant que langue étrangère. L'ancien manuel mobilise des stratégies variées permettant l'intégration de la culture d'autrui, tandis que le nouveau met en valeur et développe plus l'identité nationale et la culture algérienne. Donc, le recours à ces éléments dans la pédagogie de l'interculturel permet aux apprenants de renforcer leur ancrage culturel tout en comprenant mieux la culture étrangère transmise par la langue cible.

Bibliographie

-BOUBAKOUR, S. (2010). L'enseignement des langues -cultures : dimension et perspective . Synergies Algérie , (9), 13–26.
-CUQ, J. P. (2003). Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et langue seconde (2003rd ed.). Paris: CLE International/ASDIFLE.
-JODELET , D. (1997). Les représentations sociales (PUF). Paris: PUF.
-LAICHAOUI, B. (2016). Français 1ère année moyenne, . Alger: Office national des publications scolaires.
-MADAGH, A., MERAGA, C., & BOUZELBOUDJEN, H. (2016). Mon livre de langue française 1ère année moyenne (Semestre1 ed.). Alger: ENAG Éditions
-MADAGH, A., MERAGA, C., & BOUZELBOUDJEN, H. (2017). Guide de l'enseignant, Langue Française 1ère AM. Alger: ENAG Éditions.
-Ministère de l'éducation nationale, C. nationale des programmes. (2009). Le référentiel général des programmes. Alger: ENAG Éditions.
-Ministère de l'éducation nationale, C. nationale des programmes. (2006). Programmes de Français la 1èree année moyenne. Alger: ENAG Éditions.
-Mon livre de langue française 1ère année moyenne, (2017) ENAG Éditions. Alger.